

日本語は英文の下にあります。COVID-19 MARCH 17 2020

Jonathan Ray <JONATHAN.RAY@OIST.JP>

Tue 3/17/2020 10:00 AM

To: oist-all <oist-all@oist.jp>

Dear Colleagues,

(日本語は英文の下にあります。)

OISTの皆様へ

Thank you for questions and comments received since we issued our updated advice on international and national travel, and infection prevention. Please do not hesitate to raise queries from your unit or division (about, for example, scheduled business visitors; what constitutes ‘essential’ international business travel; or whether to advance new business travel plans within Japan). In nearly all cases we are recommending caution and discouraging travel.

海外および国内出張、および感染予防に関する最新の勧告を通知してから、質問やコメントをいただきありがとうございます。皆様のユニット及びディビジョンからの問い合わせを遠慮なくお寄せください。(例えば、予定されているビジネス訪問者について、「必須の」海外業務出張には何が含まれるのか、または日本国内での新たな出張計画を進めるべきかどうかについてのご質問がございました。)多くの場合は、予防として出張を取りやめることをお勧めいたします。

Questions submitted so far have related mostly to OIST family members or personal guests visiting or returning from overseas. Anyone who has traveled from outside Japan is now expected to ‘home quarantine’ for fourteen days, to minimize risk that they, or those close to them, might bring COVID-19 to OIST. This means that you and others in your household will have to follow the same precautionary steps as the family member, co-occupant or guest who has been overseas. You will need to agree home working where appropriate with your manager.

これまでに皆様から出された質問は主に、OISTのご家族または海外から訪問または帰国した方々に関するものでした。日本国外からの方々は誰でも、14日間「自宅検疫」して頂くようお願いしているのは、ご本人及び周辺の方々がCOVID-19をOISTに持ち込むリスクを最小限に抑えるための措置です。すなわち、同居している方々に対しても、海外から来たご本人のご家族、同居者またはゲストとして同じ予防措置に従う必要があることを意味します。このような場合は適宜、上司に在宅勤務に同意してもらう必要があります。

You should also contact the OIST Health Center by email or telephone should you, other family members, or your visitors, experience any symptoms of concern while in ‘home quarantine’ over the fourteen day period.

また、ご本人や他のご家族のメンバー、または訪問者が14日間の「自宅検疫」中に懸念される症状を呈した場合、メールまたは電話でOISTヘルスセンターに連絡する必要があります。

Senior colleagues and the team here in Communication and Public Relations are here to help and advise as needed. I wish you all well, and thank you sincerely for your patience, understanding and cooperation in these really extraordinary circumstances.

広報ディビジョンのシニアメンバー及びチームメンバーは、必要に応じて支援とアドバイスをご提供します。皆様のご健康をお祈りするとともに、この大変非日常的な状況下での皆様の忍耐、ご理解、ご協力に心から感謝いたします。



Jonathan Ray

Vice President for Communication and Public Relations

ジョナサン・レイ

広報担当副学長

Dear Colleagues,

OISTの皆様へ

There have been no cases of COVID-19 in our community, and Okinawa remains one of the least affected parts of Asia, with only three confirmed infections and effective containment measures. The reduced impact of coronavirus recently prompted the Okinawa government to announce that schools will re-open earlier than planned. However, maintaining this situation requires sustained commitment by everyone living and working here. Infection prevention measures, and making changes to our business and travel, can help ensure that we are doing all we can to minimize risk to ourselves and the rest of the island community.

現在までのところOISTコミュニティにはCOVID-19の症例はなく、また、沖縄はアジアで最も影響を受けていない地域の1つであり、確認された感染は3件のみで、封じ込め策も効を奏しております。この度沖縄県は、コロナウイルスの影響が減少傾向にあるため、県内の学校を予定より早く再開することを発表しました。ただしこの状況を維持するには、沖縄に住み、働くすべての人が継続的にこの問題に関わっていく必要があります。すなわち、私たち自身と沖縄の他のコミュニティの皆さまのリスクを最小限に抑えるため、感染防止対策、および出張やと旅行の変更など、できることを実行することにより、良い状態を保てることとなります。

For this reason OIST is today taking additional steps and issuing new advice following the international spread of the COVID-19 coronavirus. The global situation is ever-changing, but you will be aware that an increasing number of countries are introducing ‘lockdowns’ – with travel restrictions and strict quarantine requirements.

この目的のため、本日OISTは、COVID-19コロナウイルスの国際的な広がりに伴い、追加措置を講じつつ、新たな勧告を通知させていただきます。世界的な状況は刻々と変化していますが、旅行の制限や厳重な検疫要件により、より多くの国が「ロックダウン」政策を導入しています。

In response to the serious disruption and spread of infection outside of Japan:

日本国外での深刻な混乱と感染拡大に対応する必要性について

International business or private visits to OIST should be strongly discouraged. Visitors who are already in transit will require assessment by the OIST Medical Center upon arrival, and we are introducing a 'home quarantine' period of fourteen days for all travelers (staff and visitors) traveling to OIST from outside of Japan with immediate effect.

海外からOISTへのビジネスまたは個人訪問は、なるべく避けて頂くようお願いいたします。すでに移動中の訪問者については、到着時にOISTヘルスセンターによる検査が必要になります。また、日本国外からOISTに訪問する方全員を対象とし（教職員も訪問者も含む）、14日間の「自宅検疫」期間が即時導入されることとなりました。

International business travel by OIST staff is strongly discouraged until further notice. OIST will cover any unit or divisional costs incurred by cancellation of overseas business travel. If you do opt to travel for absolutely essential overseas business, please note that you will be required to 'home quarantine' upon your return to OIST for a period of fourteen days.

OIST教職員による海外への出張は、追って通知があるまで避けてください。OISTは、海外出張のキャンセルによって発生したユニットまたはディビジョンの費用負担を致します。絶対的に不可欠な海外業務のために出張を選択した場合、OISTに帰ってきた際に、14日間の「自宅検疫」が必要となることにご注意ください。

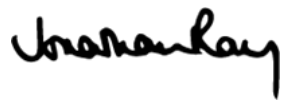
OIST community members (staff, their partners and families) returning to OIST, or visiting from abroad, will be required to 'home quarantine' for fourteen days with immediate effect. We request that you review personal and guest travel plans and plan journeys outside of Japan only if they are absolutely essential.

さらに、海外からOISTに帰ってきたり、もしくは海外から訪問するOISTコミュニティメンバー（教職員及びパートナーや家族）は、14日間「自宅検疫」する必要があります。個人およびゲストの旅行計画を確認し、絶対に不可欠な場合にのみ日本国外への旅行や出張を計画してください。

'Home quarantine' means living separately from the OIST community to the fullest possible extent and avoiding any unnecessary contact until your health status is clear. Do not come into buildings and offices on campus. You can undertake home working where agreed with your manager. Friends or colleagues can assist with buying food and other essentials or pharmacy supplies – please ask for support. Do not use cafes, restaurants or social spaces on campus or in our neighboring community. Data shows that COVID-19 has an especially serious impact on older people and those with pre-existing medical conditions. People in these categories should exercise particular care and avoid public spaces.

「自宅検疫」とは、OISTコミュニティと可能な限り離れて生活し、健康状態が明らかになるまで最大限 unnecessaryな接触を避けることを意味します。その間、キャンパス内の建物やオフィスには入らないでください。上司との合意があれば、自宅で仕事をすることができます。友人や同僚の方々は、食料やその他の必需品や薬局の用品の購入の支援が可能ですので、サポートを依頼してください。キャンパス内や近隣のコミュニティでは、カフェ、レストラン、ソーシャルスペースを使用しないでください。COVID-19はデータによれば、高齢者および既存の病

気がある方々に特に深刻な影響を与えることが示されています。これらの人々は、特別な注意を払い、公共のスペースを避ける必要があります。



ジョナサン・レイ

Jonathan Ray

Vice-President

Communication and Public Relations Division

広報ディビジョン 副学長(広報担当)

